Porównanie tłumaczeń Marka 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zaraz ze zgromadzenia wyszedłszy przyszli do domu Szymona i Andrzeja z Jakubem i Janem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zaraz po wyjściu z synagogi przyszli wraz z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz z synagogi wyszedłszy przyszedł do domu Szymona i Andrzeja z Jakubem i Janem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zaraz ze zgromadzenia wyszedłszy przyszli do domu Szymona i Andrzeja z Jakubem i Janem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niebawem po wyjściu z synagogi przyszli wraz z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zaraz po wyjściu z synagogi przyszli z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy zaraz z bóżnicy, przyszli do domu Szymonowego i Andrzejowego z Jakóbem i z Janem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast wyszedszy z bóżnice, przyszli do domu Szymonowego i Andrzejowego z Jakubem i z Janem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz po wyjściu z synagogi przyszedł z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz po opuszczeniu synagogi przyszli z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz po wyjściu z synagogi poszli z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprost z synagogi udał się z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bezpośrednio po wyjściu z synagogi udali się do domu Szymona i Andrzeja, a z nimi Jakub i Jan. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po wyjściu z synagogi udali się z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz wyszli z synagogi, i przyszli z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Незабаром, залишивши синаґоґу, прийшов він із Яковом та Іваном до хати Симона й Андрія. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem z tego miejsca zbierania razem wyszedłszy przyszli do domostwa Simona i Andreasa wspólnie z Iakobosem i Ioannesem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy wyszedł z bóżnicy, z Jakóbem i Janem przyszli do domu Szymona oraz Andrzeja. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyszli z synagogi i poszli z Jaakowem i Jochananem do domu Szim'ona i Andrzeja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast opuścili synagogę, po czym weszli do domu Szymona i Andrzeja Razem z Jakubem i Janem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wyszedł z synagogi i wraz z Jakubem oraz Janem udał się do domu Szymona i Andrzeja. |

1. 1) <x>470 4:18</x>; <x>480 3:18</x>; <x>500 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)